



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

Alemán IV

Grado en Lenguas Modernas y Traducción
Grado en Estudios Ingleses
Universidad de Alcalá

Curso Académico 2018-2019
2º Curso – 2º Cuatrimestre

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	Alemán IV // German IV
Código:	440017 // 791000
Titulación en la que se imparte:	Grado en Lenguas Modernas y Traducción Grado en Estudios Ingleses
Departamento y Área de Conocimiento:	Departamento de Filología Moderna Área de Filología Alemana
Carácter:	Obligatorio (Lenguas Modernas y Traducción) Transversal (Estudios Ingleses)
Créditos ECTS:	8
Curso y cuatrimestre:	2º curso, 2º cuatrimestre
Profesorado:	Grado en Lenguas Modernas y Traducción (Alcalá) y Grado en Estudios Ingleses: Profesorado por determinar Grado en Lenguas Modernas y Traducción (Guadalajara): Lorena Silos
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Alemán

1. PRESENTACIÓN

Entre las lenguas europeas más habladas, el alemán ocupa el segundo lugar. Cada tercer europeo lo habla como lengua materna o extranjera. Por otra parte, el alemán es, al igual que el inglés, una lengua germánica. Ambas razones justifican la inclusión de la lengua alemana como Segundo Idioma en el Grado en *Lenguas Modernas y Traducción*. La asignatura cuatrimestral *Alemán IV* se presenta como continuación al estudio de las asignaturas *Alemán I*, *Alemán II* y *Alemán III*, cursadas en el primer y segundo cuatrimestre del primer curso y en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado. A través de esta asignatura las/los alumnas/os avanzarán en el aprendizaje relativo a las bases gramaticales, léxicas y fonéticas que les capacitarán para usar el idioma con agilidad, tanto en situaciones cotidianas orales o escritas. Se desarrollarán también los conocimientos adquiridos en cuanto a aspectos culturales avanzados de los países de lengua alemana (Alemania, Austria, Suiza), necesarios para comprender la realidad lingüística germana y para comunicarse efectivamente en lengua alemana.

Además, la enseñanza de la lengua alemana está concebida de manera interdisciplinar y establece, a través de las metodologías pertinentes, asociaciones, comparaciones y analogías con otras asignaturas del grado como la lengua inglesa así como con otras disciplinas afines como la lengua española, las asignaturas de literatura y de traducción.

La asignatura se ocupa del estudio de la lengua alemana en sus aspectos fonético, gramatical, léxico y comunicativo desarrollados en el nivel B1.2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Prerrequisitos y Recomendaciones

Los/las estudiantes deberán haber adquirido previamente el nivel A2.2 de alemán, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Course summary

This course builds upon the grammatical, lexical and communicative structures seen in the courses *Alemán I*, *Alemán II* and *Alemán III*, which students attended in their first and second year (Winter semester) of the degree in Modern Languages and Translation. Students attending *Alemán IV* should have already acquired a CEFR level A2, since the course aims at attaining a CEFR level B1 in the various aspects of the German language, namely from a phonetic, lexical, grammatical, and communicative perspective. The focus of the course will be on spoken and written communication in order to enable students to express themselves in German in everyday situations. Emphasis will also be given to cultural aspects of German-speaking countries (Austria, Germany and Switzerland) which are deemed necessary to understand German linguistic and social realities.

2. COMPETENCIAS

Competencias genéricas:

1. Desarrollar pensamiento crítico e intercultural.
2. Desarrollar estrategias de trabajo autónomo.
3. Capacidad para trabajar en grupo.
4. Demostrar responsabilidad e iniciativa.

Competencias específicas:

1. Ser capaz de participar e interactuar oralmente en las situaciones planteadas a través de simulaciones.
2. Ser capaz de comprender un texto, identificando el modelo discursivo al que pertenece e infiriendo el significado de palabras desconocidas a través del contexto.
3. Ser capaz de comprender un discurso oral, identificar y seleccionar la información necesaria del mismo.
4. Ser capaz de analizar y sintetizar textos que evidencien la capacidad para extraer las principales informaciones y para intercambiar opiniones.
5. Ser capaz de producir textos gramaticalmente correctos y emplear los conocimientos lingüísticos en función del contexto.

6. Ser capaz de desarrollar un trabajo académico en lengua alemana.
7. Ser capaz de comprender el sistema gramatical alemán (morfología y sintaxis) como base para un análisis más profundo de la lengua y/o de su traducción.
8. Desarrollar conocimientos fundamentales de cultura de los países de lengua alemana.

3. CONTENIDOS

I. TEMAS Y SITUACIONES

- Prácticas en el extranjero: preparación y llegada
- Informar sobre una emergencia: informe y reacciones
- Vida cultural en Hamburgo
- En la oficina de correos
- Estudiar en Alemania
- Voluntariado: preparación y solicitud
- Normas de convivencia social
- Un nuevo puesto de trabajo

II. GRAMÁTICA y SINTAXIS

- *Konjunktiv II*
- Voz pasiva: perfecto y verbos modales
- Frases de infinitivo con “zu”
- Oraciones subordinadas condicionales irreales
- Oraciones subordinadas concesivas (*trotzdem, dennoch, obwohl, zwar...aber...*)
- Oraciones subordinadas finales (*um...zu, damit...*)
- Nexos y oraciones subordinadas consecutivas (*also, folglich, sodass, so....., dass*)
- Nexos causales (*wegen, nämlich*)
- Conjunciones bimembres: *entweder...oder*
- Pronombres preposicionales (*da(r)...*)
- Partizip I
- Construcción *sich lassen+verbo*

Bloques de contenido	Temas	Total de horas
Trainee in Liechtenstein	<ul style="list-style-type: none"> • Vorschläge und Ratschläge verstehen und äußern • Infotext schreiben • Gespräch im Reisebüro verstehen und nachspielen • Durchsagen am Flughafen und im Flugzeug verstehen • Sich nach Zugverbindungen erkundigen • Gespräch am Lost&Found verstehen und nachspielen • Brief an Fluggesellschaft schreiben 	8 hrs
Verkehrsunfall in der Innenstadt	<ul style="list-style-type: none"> • Zeitungsbericht und mündlichen Bericht über Verkehrsunfall verstehen • Verkehrsunfall schildern • Überraschung und Wut äußern • E-Mail über Folgen von Unfall verstehen • Schadensmeldung korrigieren und selbstformulieren 	8 hrs
Kreativ in Hamburg	<ul style="list-style-type: none"> • Reiseführertexte und Berichte verstehen • Interview mit Studentinnen in Hamburg spielen • Anzeigen und Gespräche zu Veranstaltungen verstehen • Vorschläge für gemeinsame Unternehmungen machen, zustimmen oder ablehnen • Theaterstück verstehen und zusammenfassen 	8 hrs
Ab die Post	<ul style="list-style-type: none"> • Paketschein ausfüllen • Gespräch auf der Post verstehen und nachspielen • Email lesen und verstehen, was Realität oder möglich ist oder nicht • Ratschläge verstehen und geben • Beitrag in Internetforum schreiben • Sich bei der Post mündlich und schriftlich beschweren 	6 hrs

Studium in Deutschland	<ul style="list-style-type: none"> • Notizen zur Informationstexten und Vortrag über Hochschulsystem in Deutschland machen • Einen Hochschultyp in der Heimat beschreiben • Wichtige persönliche Entscheidungen begründen • In einer Email Ratschlag für passenden Hochschultyp geben • Ungewöhnliche Biografien verstehen • Kurzbiografie schreiben und vorstellen 	8 hrs
Mit der Natur arbeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Anhand von Informationen herausfinden, was zu einer Person passt • E-Mail mit Bitten um Informationen schreiben • Bewerbungsmail verstehen und selbst schreiben • Radiointerview verstehen und nachspielen • Von Freiwilligeneinsatz schriftlich berichten 	8 hrs
Die Kunst, (keine) Fehler zu machen	<ul style="list-style-type: none"> • Formen der Begrüßung • Small Talk, Duzen, Siezen, Anrede, und Schreibstil • Sich über Umgang mit Fehlern in der Fremdsprachen austauschen 	6 hrs
Auf nach Dresden	<ul style="list-style-type: none"> • E-Mail über neue Umgebung verstehen • Arbeitsvertrag verstehen und ergänzen • Über Arbeitsverträge sprechen • Ausführlich über sich Auskunft geben • Kleinanzeigen verstehen und selbst schreiben • Interview mit Neubürger verstehen 	8 hrs

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. ACTIVIDADES FORMATIVAS

Las clases se desarrollarán en lengua alemana, dado el nivel adquirido en el primer curso del Grado. Las clases de lengua variarán entre trabajo autónomo en clase, trabajo en grupo, solución de problemas, juegos, prácticas en el laboratorio multimedia y otras modalidades de enseñanza complementaria que preparan a los alumnos al futuro ejercicio de su profesión (servicios lingüísticos), así como actividades de traducción, síntesis y comprensión oral a través de audio y vídeo, pattern-drills y elementos cognitivos y culturales.

El taller servirá para realizar ejercicios prácticos personalizados, presentar trabajos y realizar exposiciones orales. A lo largo de todo el cuatrimestre los alumnos tendrán que participar obligatoriamente en un taller. El calendario se fijará durante la primera semana del cuatrimestre.

4.1. Distribución de créditos

Número de horas presenciales: 65	<ul style="list-style-type: none"> - Clases: 60 horas - Exámenes: 2 horas - Taller: 3 horas
Número de horas de trabajo autónomo: 135	<ul style="list-style-type: none"> - Realización de los ejercicios del manual obligatorio (<i>Arbeitsbuch</i>) con auto-corrección y empleo de la plataforma Blackboard: 60 horas - Redacción de trabajos obligatorios: 20 horas - Preparación del taller: 15 horas - Preparación de lectura obligatoria: 15 horas - Preparación de exámenes: 25 horas - Participación en actividades organizadas por el área de Filología Alemana (congresos, seminarios, talleres, coloquios, etc.): 10 horas
Total horas: 200	

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

Estrategias metodológicas

<p>Para la adquisición de las competencias citadas se emplearán los siguientes métodos de enseñanza-aprendizaje:</p>	<p>Presentación en el aula de los contenidos lingüísticos y comunicativos mediante cuadros, esquemas y ejemplos o actividades de conceptualización. Actividades de comprensión y expresión oral y escrita y actividades de fonética en función del método seleccionado para cada asignatura.</p> <p>Por parte del estudiante: Lectura, análisis y/o síntesis de los documentos escritos propuestos para cada asignatura. Consulta de fuentes y recursos bibliográficos o electrónicos. Preparación de exposiciones orales, redacciones y exámenes, estudio independiente.</p>
<p>Taller</p>	<p>Exposiciones orales, presentación de trabajos y aclaración de dudas.</p>

Materiales y recursos didácticos

Se utilizará la bibliografía básica y complementaria, material audiovisual y presentaciones Power Point. En el espacio destinado a la asignatura en la plataforma virtual Blackboard se alojarán recursos específicos para la materia (vídeos, imágenes, archivos de texto y audio, calendario de eventos, enlaces a páginas web, etc.). A comienzo de curso se indicará por parte del docente el libro de lectura obligatoria.

5. EVALUACIÓN

En cada curso académico los estudiantes tendrán derecho a dos convocatorias, en las cuales se aplicarán los siguientes criterios de evaluación y calificación.

Criterios de evaluación

- Comprensión y correcta aplicación de los contenidos gramaticales en lengua alemana del nivel B1.2
- Capacidad para expresarse oralmente en alemán en contextos relacionados con los temas del programa con una pronunciación correcta

- Capacidad para comprender diálogos y discursos en lengua alemana de acuerdo con los temas y situaciones del programa
- Capacidad para comprender y redactar textos en alemán sobre los temas tratados
- Capacidad para comprender la realidad cultural de los países de habla alemana y relacionarla con otros entornos culturales
- Capacidad de participar activamente en el desarrollo de la clase
- Capacidad para trabajar en equipo e interactuar en el aula de forma respetuosa con compañeros y docente

Criterios de calificación

Los resultados de aprendizaje de los estudiantes serán calificados numéricamente de acuerdo con la legislación vigente y en función del grado de adquisición de las competencias. La calificación final se calculará del siguiente modo:

Sobresaliente:

El/La alumno/a:

- Produce textos escritos en un lenguaje correcto y adecuado al nivel B1.2.
- Se expresa adecuadamente y con fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación correcta.
- Comprende perfectamente textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos.
- Comprende y aplica con eficacia los contenidos gramaticales correspondientes al nivel B1.2.
- Domina el léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende y aplica correctamente en las tareas realizadas los conocimientos culturales adquiridos y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra un alto grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.

Notable:

- Produce textos escritos con muy pocos errores en un lenguaje adecuado al nivel B1.2.
- Se expresa adecuadamente y con cierta fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación correcta.
- Comprende bien textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos.
- Comprende y aplica correctamente los contenidos gramaticales correspondientes al nivel B1.2.
- Conoce mucho léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende los conocimientos culturales adquiridos, aunque no siempre los aplica correctamente en las tareas realizadas, y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.

- Muestra bastante madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra una capacidad notable para el aprendizaje autónomo.

Aprobado:

- Produce textos escritos de nivel B1.2 con pocos errores.
- Se expresa adecuadamente, pero sin fluidez, en diversas situaciones, con una pronunciación aceptable.
- Comprende suficientemente textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos sin grandes dificultades.
- Comprende y aplica suficientemente los contenidos gramaticales correspondientes al nivel B1.2.
- Conoce suficiente léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende los conocimientos culturales adquiridos con pocas dificultades, pero no siempre los aplica correctamente en las tareas realizadas, y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra suficiente madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra una capacidad aceptable para el aprendizaje autónomo.

Suspenseo:

- Produce textos escritos con bastantes o muchos errores.
- No se expresa adecuadamente ni con fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación pobre.
- Comprende con problemas textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y no es capaz de analizarlos y sintetizarlos correctamente.
- No asimila parte de los contenidos gramaticales correspondientes al nivel B1.2.
- Presenta lagunas en el léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y no es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Refleja en las tareas realizadas una comprensión insuficiente de los conocimientos culturales adquiridos y no demuestra una actitud adecuada hacia la diferencia cultural.
- Muestra falta de madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y no participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra un bajo grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.

Procedimientos e instrumentos de evaluación

El criterio inspirador del procedimiento de evaluación será la **evaluación continua**, si bien todos los alumnos tendrán el derecho de acogerse a la modalidad de **evaluación final** en caso de obligaciones laborales y/o familiares, motivos de salud y/o discapacidad, entre otras causas que serán oportunamente valoradas. Para acogerse a la evaluación final, el estudiante tendrá que solicitarlo por escrito al Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los alumnos que participen en la asignatura por medio del sistema de **evaluación continua** deberán asistir regular y puntualmente a clase y al taller, entregar la totalidad de los trabajos exigidos en las fechas acordadas y demostrar en los diferentes instrumentos de evaluación haber adquirido las competencias específicas y habilidades que son evaluadas. Se permitirán cuatro faltas de asistencia injustificada por cuatrimestre. Toda falta adicional deberá ser justificada documentalmente.

A lo largo del curso los estudiantes deberán entregar varios trabajos de tipo individual y grupal, se realizarán dos exámenes de control (1 parcial y 1 final) y una prueba sobre una lectura obligatoria, así como diversas pruebas aleatorias sobre aspectos específicos, entre las que se incluirá una presentación oral en el aula. Estas actividades constituyen junto con la participación en el aula las herramientas de calificación para esta materia. Si el/la alumno/a no participa en todas las actividades descritas, se considerará no presentado en la convocatoria ordinaria. Asimismo, los/las estudiantes que hayan seguido la evaluación continua y no la hayan superado en la convocatoria ordinaria, no podrán acogerse a la evaluación final de dicha convocatoria.

Los alumnos que se acojan a la modalidad de **evaluación final** deberán realizar una prueba que constará de tres apartados: un examen escrito de nivel B1.2 (el examen escrito contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora y una redacción), así como un examen oral de lengua y la redacción de un trabajo académico relacionado con la lengua y cultura alemanas. Los alumnos que opten por esta forma de evaluación deberán ponerse en contacto con el profesor al inicio del curso para recibir la información necesaria acerca de la materia y los exámenes.

Asimismo, el alumno tendrá en cuenta en todo momento que el **plagio**, entendido como la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de suspenso en la asignatura.

Los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria podrán presentarse a la **convocatoria extraordinaria** y realizar un examen escrito de nivel B1.2 (el examen escrito contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora y una redacción), así como un examen oral de lengua.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica Obligatoria

DaF kompakt A1-B1. Kursbuch mit 3 Audio CDs. Editorial Klett. Stuttgart, 2011.
DaF kompakt A1-B1. Übungsbuch mit 2 Audio CDs. Editorial Klett. Stuttgart, 2011.
DaF kompakt A1-B1. Grammatik. Editorial Klett. Stuttgart, 2011.
Libro de lectura por determinar.

Bibliografía Complementaria

Métodos y ejercicios interactivos

- Talk to me Deutsch. Der Intensivtrainer der mündlichen Sprache.* Ismaning: Hueber 2007.
- Mertens, Meinolf: *Themen Aktuell. Übungsblätter per Mausclick.* Ismaning: Hueber 2003.
- Jenkins, Eva-Maria et. Al: *Sichtwechsel. Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache.* Edition Deutsch. Klett, München: 1995.

Gramáticas

- Castell, Andreu: *Gramática de la lengua alemana.* Madrid: Editorial Idiomas 1997.
- Der kleine Duden. *Gramática del alemán.* Mannheim, Madrid: Duden, Hueber, Editorial Idiomas 2004.
- Dreyer, Hilke, Richard Schmitt: *Prácticas de gramática alemana.* Teoría, ejercicios. Ismaning: Verlag für Deutsch 1995.

Diccionarios

- Klett/Vox: *Gran Diccionario - Großwörterbuch.* Stuttgart, Barcelona: Klett, Spes 2002.
- Langenscheidt Diccionario Grande Alemán.* Berlín, Múnich: Langenscheidt 2006.
- Slaby/Grossmann: *Diccionario de las lenguas española y alemana.* 2 vols. Barcelona: Herder 2001.

Ejercicios

- Castell, Andreu, Brigitte Brauceck: *Ejercicios – Gramática de la lengua alemana.* Madrid: Editorial Idiomas 2000.

Lecturas opcionales

- Braucek, Brigitte: *Der Passagier und andere Geschichten.* Ismaning: Hueber 2004.
- Kaschnitz, Marie-Luise: *Kurzgeschichten.* Klett, 1999.
- Luger, Urs: *Fräulein Else.* Ismaning: Hueber 2008.
- Specht, Franz: *Siegfrieds Tod.* Ismaning: Hueber 2009.
- Thoma, Leonhard: *Der Taubenfütterer und andere Geschichten.* Ismaning: Hueber 2006.
- Thoma, Leonhard: *Das Wunschhaus und andere Geschichten.* Ismaning: Hueber 2007.

Cultura de los países de lengua alemana

- Endt, Ernst: *Hallo aus Berlin.* Ismaning: Hueber 2000.
- Gaidosch, U. / Müller, C.: *Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland.* Ismaning: Hueber 2006.
- Hernández, I. / Maldonado, M.: *Literatura alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días.* Madrid: Alianza 2003.
- Luscher, Renate: *Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute.* Ismaning: Hueber 2008.